«Y.R.C.K.»

«НЕВЕЛИЧКА ДРАМА» ВАЛЕРІАНА ПІДМОГИЛЬНОГО У ПЕРЕКЛАДІ ЮРІЯ ТА МОЙРИ ЛУЦЬКИХ: ЛІНГВОКУЛЬТУРОЛОГІЧНИЙ АНАЛІЗ

ЗМІСТ

[ВСТУП 2](#_Toc505004871)

[РОЗДІЛ 1. «НЕВЕЛИЧКА ДРАМА» ВАЛЕРІАНА ПІДМОГИЛЬНОГО 4](#_Toc505004872)

[РОЗДІЛ 2. ЛІНГВОКУЛЬТУРОЛОГІЯ І ПЕРЕКЛАД 6](#_Toc505004873)

[2.1. Лінгвокультурологічні проблеми перекладу 6](#_Toc505004874)

[2.2. Методи лінгвокультурології 8](#_Toc505004875)

[2.3. Когнітивна лінгвістика і концептуальний аналіз 9](#_Toc505004876)

[2.4. Еквівалентність 9](#_Toc505004877)

[РОЗДІЛ 3. ЗІСТАВНИЙ АНАЛІЗ РОМАНУ ВАЛЕРІАНА ПІДМОГИЛЬНОГО «НЕВЕЛИЧКА ДРАМА» І ЙОГО ПЕРЕКЛАДУ З ПОГЛЯДУ ЛІНГВОКУЛЬТУРОЛОГІЇ 10](#_Toc505004878)

[3.1. Лінгвокультурологічний аналіз «Невеличкої драми» та її перекладу 10](#_Toc505004879)

[3.2. Багатомовність у «Невеличкій драмі» та її перекладі 20](#_Toc505004880)

[3.3. Відтворення радянізмів у перекладі «Невеличкої драми» 22](#_Toc505004881)

[3.4. Скорочення і вилучення у перекладі «Невеличкої драми» 25](#_Toc505004882)

[ВИСНОВКИ 29](#_Toc505004883)

[Список використаної літератури 31](#_Toc505004884)

[ДОДАТКИ 36](#_Toc505004885)

# ВСТУП

У романі Валеріана Підмогильного «Невеличка драма» відображено той період, коли суспільство не боялося виходити за межі здорового глузду. Це часи раннього Радянського Союзу – двадцяті роки двадцятого століття. Спершу може здатися, що Підмогильний пише доволі банальну любовну історію, але уважний читач навряд чи омине головну тему роману: конфлікт між народним, живим та універсальним, але, водночас, штучним, мертвим. У цій доволі іронічній та самоусвідомлюючій історії Валеріан Підмогильний спромігся ретельно відобразити думки і поведінку тогочасних киян, часто, на жаль, всю глибину їхнього морального занепаду. Сучасний світ, мабуть, зовсім не хоче вчитися на помилках: «прогресивні» ідеї, відображені в романі, постають по всьому світу і, що найгірше, є шаленці, готові за них боротися. Саме тому переклад Юрія та Мойри Луцьких заслуговує на увагу перекладознавців і навіть пересічного читача. «Невеличка драма» – не є романом суто «для українців, від українців», оскільки він посилається не тільки на український контекст, а й на загальнолюдський, несучи в собі, хоч і в завуальованій формі, гірке та дуже сумне попередження майбутнім поколінням.

**Тема:** «Невеличка драма» Валеріана Підмогильного у перекладі Юрія та Мойри Луцьких: лінгвокультурологічний аналіз.

**Мета роботи:** на матеріалі перекладу «Невеличкої драми» Валеріана Підмогильного з’ясувати лінгвокультурологічні особливості твору і стратегії перекладу, що його виконали Юрій та Мойра Луцькі. Деякою мірою сподіваюся, що ця розвідка приверне увагу до англійських перекладів українських творів.

**Щоб досягнути поставленої мети, треба розв’язати такі завдання:**

1) обґрунтувати теоретичну базу, основні критерії дослідження;

2) розглянути лінгвокультурологічні особливості роману «Невеличка драма» В. Підмогильного;

3) здійснити загальний аналіз оригіналу та перекладу для того, щоб виявити граматичні, лексичні і стилістичні особливості (оригінал та переклад спочатку аналізовано окремо);

4) на основі виявлених особливостей (серед яких є *радянізми, двомовність, скорочення та вилучення*) провести перекладознавчий аналіз оригіналу та його відтворення з наголосом на лінгвокультурологічних принципах;

5) охарактеризувати перекладацькі знахідки та лінгвокультурологічні своєрідності, виявлені у ході аналізу роботи.

**Об’єкт дослідження:** роман Валеріана Підмогильного «Невеличка драма» («A little touch of drama») і його переклад Юрія та Мойри Луцьких.

**Предмет дослідження:** стратегія відтворення лінгвокультурологічних особливостей роману «Невеличка драма» («A little touch of drama») та його перекладу, здійсненого Юрієм та Мойрою Луцькими.

**Вибірка:** складається з 246 фрагментів.

**Актуальність роботи** полягає в тому, що, по-перше, англомовні переклади української літератури досі досліджено недостатньо, і вони залишаються поза увагою світового перекладознавства. По-друге, роботу присвячено дослідженню лінгвокультурологічних проблем перекладу, що належать до найактуальніших в наш час.

**Робота складається** зі вступу, трьох розділів, поділених на підрозділи, висновків, додатків та списку використаної літератури. Обсяг роботи без додатків та списку літератури – 30 сторінок. Список літератури налічує 48 посилань.

**Методологія дослідження:** базується на принципах лінгвокультурології та когнітивної лінгвістики, а також на перекладознавчих теоріях.

**У дослідженні застосовано такі методи:** перекладознавчий, метод словникових дефініцій, метод дослідження культурного та історичного фону, метод когнітивних асоціацій, контрастивний метод.

# РОЗДІЛ 1. «НЕВЕЛИЧКА ДРАМА» ВАЛЕРІАНА ПІДМОГИЛЬНОГО

«Невеличка драма» («A little touch of drama») є другим (і, на жаль, останнім) романом Валеріана Підмогильного. В Радянському Союзі твір друкували тільки в журналі «Життя та революція» («Life and Revolution») протягом 1930-го року. Ще до арешту намірам Валеріана Підмогильного повноцінно опублікувати роман завадили державні органи Рядянського Союзу. Після арешту мови про публікацію навіть бути не могло – за друк «ворогів народу» могли і стратити. Не полишили навіть «Життя і революцію» – всі випуски журналу, де був роман, систематично винищували. На жаль, навіть після хрущовської відлиги він так і не став доступним для читацького загалу в Радянському Союзі. У книжному форматі його опублікували лише за кордоном, у Парижі, в 1957 році [46].

Професор Ю. В. Шевельов у своїй рецензії на роман стверджує, що він вражає менше ніж «Місто». На його думку, «Невеличка драма» є «камерною історією», а от перший роман Підмогильного є соціальним, він представляє читачам дуже широкий та детальний огляд українського суспільства часів раннього Радянського Союзу. У «Невеличкій драмі», на його погляд, забагато діалогів та надмірного філософствування. Як доволі негативний приклад, рецензент наводить фактично науково-популярний опис білків, якому в романі присвячено майже сім сторінок. Все таки, як вважає проф. Ю. В. Шевельов, роман має бути романом, а не науково-популярною статтею [14, С. 383-385].

Та, попри всі недоліки, твір, на думку вченого, є дуже вдалим. Науковець відзначає, що головними його темами є любов і конфлікт між технологічним розвитком та емоціями у атеїстично-матеріалістичному суспільстві. Саме з цієї причини, проф. Ю. В. Шевельов вважає, що роман є доволі застарілим та належить своїй епосі. Так, у ньому є деякі екзистенціальні елементи (згадка про Серена К’єркегора у романі не випадкова), але, на думку дослідника, вони не розвинуті достатньо [14, С. 383-385].

Слід зазначити, що ті соціальні виклики, які Підмогильний окреслив в своєму романі, дійсно були доволі чужими і незрозумілими українським емігрантам. Тому погляд проф. Ю. В. Шевельова доволі зрозумілий. Проте в контексті сучасності роман набуває дещо іншого, нового змісту. Після завершення холодної війни світова спільнота породила (чи, якщо бути точнішим, відродила) багато дивних, а часто й дуже небезпечних ідей. Серед них трансгуманізм та його прямий нащадок – постгуманізм. Якщо брати ці ідеї до уваги, то стає зрозумілим, що роман, як не дивно, дуже актуальний. Позбавлені людськості та будь-яких емоцій євгеністично-еволюційні ідеї Юрія Славенка, одного з головних героїв «Невеличкої драми», постають знову. Саме на його прикладі та на прикладі декількох другорядних персонажів Валеріан Підмогильний показує повний розпаді гниття суспільної та народної моралі, що відбулися в українських містах за радянської влади. Слід відзначити, що комуністам вистачило для цього лише десять років. Як би іронічно це не звучало, але більшість безумців винищив сталінський режим, який «реінкарнував» Російську Імперію, хоч і під вивіскою комунізму.

На жаль, зараз на заваді дегуманізованим та анти-людським ідеям немає вже нічого. Ні страху, ні моральних орієнтирів. Поки що суспільство ще здатне відрізняти «правду від кривди», але сумнівів вже немає, рано чи пізно, наче ракова клітина, одна з таких ідей приживеться і зрештою поглине залишки колись великої цивілізації. Саме з цієї причини роман Підмогильного дійсно лякає. В ньому відображено не якусь гіпотетичну державу, а Україну сто років назад. Якщо шкідливі ідеї приживалися тоді, то ніщо не зупинить їх і сьогодні. На жаль, український народ у великій небезпеці. Від роману віє смертю та розпадом, хоча Підмогильний глузливо зробив центральним концептом роману протеїн – наріжний камінь усього життя на Землі. На жаль, картина епохи, намальована Підмогильним, часто викликає лише відразу. Більш того, вона є не лише неприємною, а й моторошною, адже тяжко не помітити, що хтось намагається втілити її в життя знову. На цей раз, без жодних економічних теорій.

# РОЗДІЛ 2. ЛІНГВОКУЛЬТУРОЛОГІЯ І ПЕРЕКЛАД

## 2.1. Лінгвокультурологічні проблеми перекладу

Лінгвокультурологія – напрям гуманітарних наук, який вивчає матеріальну та духовну культури, втілені у живій національній мові та її процесах. Ця наука сягає корінням до теорій Вільгельма фон Гумбольдта, який стверджував, що «Мова є зовнішім виявом людського духу» [19, с. 46], Олександра Потебні, який дивився на мову скрізь призму культури [10], та Едварда Сапіра і Едварда Лі Ворфа, які вважали, що саме від мови залежить, як людина думає і як вона сприймає світ [27, с. 207]. Проф. В. А. Маслова стверджує, що існує 14 підходів до розуміння культури: соціальний, когнітивний, діалогічний, інформаційний, духовний, дієвий, нормативний, типологічний, герменевтичний, дескриптивний, символічний, функціональний, ціннісний і семіотичний [8, С. 13-15].

Сучасна лінгвокультурологія розглядає мову як культурний факт. Такий підхід започаткували у Радянському Союзі російські лінгвісти. Серед сучасних прихильників цього напрямку проф. В. Н. Телія, проф. Ю. С. Степанов, проф. В. А. Маслова. На думку проф. В. Н. Телії [13, С. 225-226], мова є культурним фактом з таких причин: вона є ключовим компонентом культури, який люди переймають у своїх попередників; вона є головним інструментом культурного сприйняття; вона є найважливішим культурним феноменом, оскільки для того, щоб зрозуміти суть культури – науку, релігію, літературу, треба розглядати їх як код.

Провести повноцінний лінгвокультурологічний аналіз перекладу без чіткого розуміння перекладознавчих теорій неможливо. Проф. В. В. Коптілов вважає, що у своїй найпростішій формі переклад є «збереженням повідомлення, але трансформацією форми» [6, с. 9]. Згідно з поглядом проф. В. С. Виноградова, переклад – процес і результат перенесення письмової чи усної інформації в одній мові через еквівалент чи адекватний текст в іншу мову, спричинений соціальним замовленням [3, С. 3-4]. Загалом, російські теорії перекладу були радше мовознавчими за своєю природою. Українські перекладознавці також розвивалися у цьому ж напрямку, хоча, як можна побачити з визначення проф. В. В. Коптілова, акцент на «еквівалентності», ключовій для росіян, все таки був меншим.

Перед розпадом Радянського Союзу і в перші роки Незалежності розголосу набули прагматичні теорії. Такими є роботи проф. В. Н. Комісарова, на думку якого, переклад є видом міжмовної комунікації, для якої у цільовій мові створюється комунікативно еквівалентний текст. Також треба пам’ятати, що аудиторія перекладу завжди прирівнює його до оригіналу за функцією, змістом та структурою. Для читачів перекладу він стає оригіналом [5, C. 21-25].

Західне перекладознавство також впродовж довгого часу перебувало в мовознавчій сфері. Прагматичні напрямки з’явились там тільки наприкінці 80-х років двадцятого століття (серед найвідоміших – Скопос теорія). Проте найрадикальніший поворот в західному перекладознавстві стався у наступному десятилітті з появою культурних та психологічних теорій. Сьюзен Басснетт та Андре Лефевр назвали новий підхід до перекладу «культурним поворотом». Що більше, в останній статті збірника «Конструюючи культури» дослідники стверджують, що й підхід до культури змінився, у ньому відбувся «перекладацький поворот». Сьюзан Басснетт підкреслює, що переклад – це не просто лінгвістична трансформація, а міжкультурна діяльність [15, С. 123-145].

Хоча російське та українське перекладознавство залишилося мовознавчим за своєю природою, культурний аспект не забувають. Наприклад, проф. В. В. Коптілов підкреслював необхідність розуміти культурні особливості у «Вступі до перекладознавства» [6, с. 42]. Більш того, проф. Р. П. Зорівчак у своїй монографії «Реалія та переклад» дослідила глибоко вкорінене в культурі поняття *реалії* [4, с. 58]. Праці проф. Ю. О. Жлуктенка в сфері соціолінгвістики також є доказом того, що українські перекладознавці приділяли культурі набагато більше уваги, ніж західні науковці.

На жаль, у працях з лінгвокультурології майже немає згадок про перекладознавство та контрастивну лінгвістику. Так, Г. М. Алімжанова відзначає роботи Влахова та Флоріна і навіть використовує деякі переклади як матеріал для аналізу. Проте в розділі про зв’язок лінгвокультурології з іншими науками перекладознавство навіть не згадують [1, с. 42]. Такий підхід є дивним, тому що переклад, безумовно, є важливим для лінгвокультурології. На жаль, повноцінного обміну ідеями між цими науками немає досі. З цієї причини, існує необхідність у глибокому, ґрунтовному лінгвокультурологічному аналізі української та англійської мов з погляду сучасного перекладознавства.

## 2.2. Методи лінгвокультурології

В сучасній лінгвокультурології існує дуже багато методів. Частина з них – загальномовознавчі, а частина належить суто цій науці. Деякі, безумовно, можна використати для аналізу перекладів, оскільки їх головні принципи вже давно використовують перекладознавці. Таким, наприклад, є концептуальний аналіз. Головне завдання методу полягає в розкритті та аналізі різноманітних концептів задля опису концептуального світу інших націй. Такий аналіз можна проводити з допомогою методу словникових визначень, діахронного аналізу слова і теорії фреймів [1, С. 84-85].

Доволі часто використовують і метод дистрибутивного аналізу, хоча він має чимало недоліків. Його суть полягає в дослідженні оточення (дистрибуції), контексту різноманітних мовних одиниць. Важливими є й контрастивні методи (ключові для перекладознавців), які дозволяють виявити і класифікувати основні відмінності між різними мовами. Вони є особливо корисними для виявлення лінгвокультурологічних концептів аналізованої мови [1, С. 92-94].

Загалом, найважливішими методами є: контрастивний, концептуальний, словникових визначень, діахронного аналізу слова. З їх допомогою можна створити точне відображення схожих і відмінних елементів у різних культурах та їх ментальності. Особливої уваги слід надати концептам, позамовним елементам (які часто виявляються в реаліях), історії мови та її культури-носія, загальним лексичним, стилістичним та граматичним відмінностям.

## 2.3. Когнітивна лінгвістика і концептуальний аналіз

Лінгвокультурологія та когнітивна лінгвістика знаходяться, за своєю суттю, в одній системі координат [7, с. 20]. Когнітивна лінгвістика вивчає зв’язок між мовою та мисленням. Оскільки мислення і культура тісно пов’язані, обидва наукові напрямки використовують подібні методи. Одну з найвідоміших теорій в когнітивній лінгвістиці розробив Джордж Лакофф. Він вважає, що людська мова за своєю суттю є метафоричною. Як приклад Лакофф наводить фразу: «Ти марнуєш мій час». Науковець стверджує, що у цьому випадку час прирівнюється до грошей, оскільки обидва феномени є скінченними. Як виявили наукові дослідження, багато фразеологізмів в англійській мові дійсно пов’язані з грошима чи ресурсами. Наприклад, «вкладати свій час» (як гроші!) [22, С. 195-208]. Більш того, є чимало концептів, які утворюють метафори пов’язані з тілесними відчуттями. Дослідник розділив їх на три основні групи: орієнтаційні; онтологічні; структурні [22, С. 195-208].

Загалом, теорія Лакоффа дуже зручна для перекладознавчого аналізу. Вона подає просту, але гнучку класифікацію для поглибленого вивчення концептів у мові. На основі цієї теорії можна ефективно порівнювати менталітети різних народів, що є вмінням дуже важливим для перекладачів. Ще однією перевагою простоти є те, що класифікацію Лакоффа можна легко використовувати в опитуваннях та інтерв’ю.

## 2.4. Еквівалентність

Аналіз перекладу без точного розуміння еквівалентності – неможливий. Одну з перших ґрунтовних теорій цього поняття створив перекладач Біблії Юджин Найда. Він поділяв відповідники на два типи: формальні (близькі до дослівного перекладу) та динамічні (прагматичний підхід до тексту) [25, с. 200]. Згодом ідеї Найди вдало узагальнив західнонімецький науковець Вернер Коллер. Він вважав, що існує п'ять типів еквівалентності: формальна, денотативна, конотативна, текстуально-нормативна, прагматична [21, С. 191-222].

В східній Німеччині наприкінці 1960-х років сформувалася Лейпцигська школа перекладу. Її підхід до еквівалентності був математичним за своєю суттю. Загалом, завдяки простоті, його можна використовувати у початковому аналізі перекладу, для того, щоб точно визначити структурні зміни у тексті. Отто Каде, один з провідних науковців Лейпцигської школи, поділяв еквівалентність на чотири типи: «один-до-одного»; «один-до-багатьох», «один-до-частини-одного», «нульовий відповідник» [20, с. 100]. Та все ж, одна з найкращих та найдетальніших класифікацій еквівалентності належить проф. В. Н. Коміcарову. Він поділяє її на декілька рівнів: рівень мети комунікації [5, С. 39-43]; рівень опису ситуації [5, С. 44-49]; рівень висловлювання [5, C. 55-56]; рівень повідомлення[5, C. 58-70]; рівень мовних знаків [5, C.76-77].

# РОЗДІЛ 3. ЗІСТАВНИЙ АНАЛІЗ РОМАНУ ВАЛЕРІАНА ПІДМОГИЛЬНОГО «НЕВЕЛИЧКА ДРАМА» І ЙОГО ПЕРЕКЛАДУ З ПОГЛЯДУ ЛІНГВОКУЛЬТУРОЛОГІЇ

У процесі дослідження оригіналу та перекладу роману Валеріана Підмогильного «Невеличка Драма» зібрано 246 фрагментів, які відображають стилістичні та культурні розбіжності між англійською та українською мовами. Для проведення лінгвокультурологічного аналізу роману та його перекладу обрано 22 фрагменти. Одинадцять з них Юрій та Мойра Луцькі успішно відтворили англійською мовою, але інші одинадцять значно скоротили або вилучили.

## 3.1. Лінгвокультурологічний аналіз «Невеличкої драми» та її перекладу

**Фрагмент 1.** *Оригінал:* «...Кожен має право ображати тебе, *тикати тобі*…

– Та коли не я *тикав*? – здивувався Ворожій…» [41, c. 546]

*Переклад:*«...What is this? Everybody can insult you, *be on familiar terms* with you.  – *I wasn’t familiar* with you, – protested Vorozhiy...» [44, c. 23] *(Виділення моє. – С. М.)*

За класифікацією О. Каде, Юрій та Мойра Луцькі використали еквівалент «один-до-багатьох». За теорією проф. В. Н. Комісарова, використано еквівалент на рівні опису ситуації – збережено лише деякі елементи оригінального висловлювання. Оскільки в англійській мові ієрархічного поділу займенників другої особи фактично не існує, то вираз *«тикати»* безумовно неможливо перекласти без використання описових методів. Так, в англійській мові досі вживається займенник *«thou»*, який можна вважати еквівалентом *«ти»*. Проте *«thou»* в сучасній англійській мові – архаїзм, а тому використовувати його у перекладі не доцільно. *«Stop thouing»* звучить в англійській мові дуже старомодно, а тому може і заплутати англомовного читача, і навіть створити комічний ефект. На жаль, коли це слово з’явилося у другій половині роману, перекладачі з якоїсь причини вдалися саме до архаїчного перекладу, хоча і могли використати вже наявний переклад: *«*you’ve been *‘thouing’* me...*»(Виділення моє. – С. М.)* [44, c. 67].

Загалом, з лінгвокультурологічного погляду, зникнення *«thou»* із загальновживаної лексики в англійській мові мало доволі серйозні причини та наслідки. Деякі науковці вважають, що Англія XVI століття породила один з найзаможніших у Європі середніх класів. Масове збагачення деяких ще донедавна бідних (і позбавлених землі) селян призвело до того, що розрізняти людей за їх соціальним становищем (як це робили в Середньовіччі) ставало все складніше і складніше. Враховуючи відносну нестабільність англійської мови тих часів (що була спричинена французьким впливом), населення почало уникати займенника *«thou»* і використовувати вагоміше *«you»* для того, щоб уникнути будь-яких непорозумінь (особливо, зі знаттю). Ця зміна доволі сильно вплинула на світогляд англійців і, очевидно, певним чином навіть долучилася до зародження свободолюбного духу цього народу [16, С. 253-276]. З погляду когнітивної лінгвістики, відсутність ієрархічного поділу займенників в англійській мові може означати, що англійці бачать *Інших* рівними *Собі*. Так, дійсно, в ній існують засоби, з допомогою яких людей можна відрізняти за їхнім статусом. Наприклад, звернення з повагою такі як *«mister»*. Проте їхній вплив на мову набагато менший від займенників, які використовуються у мові постійно, у той час як використання звернень дещо обмежене.

Як стверджують американські дослідники Браун та Гілман, усі європейські мови мають схильність до заміщення старих невзаємних ієрархічних займенників на взаємні позаієрархічні [16, С. 253-276]. Цей процес вже стався в англійській мові, де поділу на *«ти»* та *«ви»* більше немає, і використовується лише *«ви»*. Не викликає сумнівів і той факт, що українська мова також прямує до меншої ієрархічності. Ще сто років назад українці традиційно зверталися до своїх батьків на *«ви»*. На сьогодні дуже тяжко знайти сім’ї, які дотримуються цієї традиції, особливо у містах. Ця зміна є особливо цікавою в контексті роману В. Підмогильного «Невеличка драма», оскільки письменник, фактично, відображає той період української історії, коли традиція і зникла. До цього, напевно, призвело два чинники. По-перше, Україна двадцятих років XX століття переживала період, який за масштабом змін не сильно відрізнявся від XVI століття в Англії. Комуністична революція за десять років повністю знищила багато класових відмінностей в українському та інших пост-імперських суспільствах. Немає сумнівів, що психологічний вплив на міське та сільське населення від таких змін набув небувалого розмаху. Особливо сильно перемінилися міста, що і можна побачити в обох романах Підмогильного. Як результат, «той, хто був ніким, став всім». Населення втратило почуття ієрархічності, перестало відчувати себе підлеглим комусь, у тому числі й батькам.

Другим фактором може бути двомовність українських міст тих часів (яка збереглася і до сьогодні). У Києві часів Підмогильного велика частина населення розмовляла лише російською і неохоче переходила на українську (часто відмовляючись вчити її взагалі). Як можна побачити з діалогу доволі інтелігентної російськомовної сім’ї, яка відображена Підмогильним у романі, російські міщани ставилися до ієрархії та ввічливості загалом несерйозно: «...Хоч і через два! Яка ти примітивна, мамо!...» [41, с. 564]

Протягом багатьох років росіяни були основною групою населення в багатьох українських містах. Отже, коли українці почали масово переїжджати до міст, вони безумовно потрапили під російський вплив. Часто вчорашні селяни відрікалися від власної мови, намагаючись в усьому бути схожими на заможніших міщан та непманів, вважаючи, що в усьому винувата «мужицька мова». Окрім почуттів національної меншовартості, загалом низької самооцінки, на жаль, притаманних українцям, до зменшення ієрархічності в мові призвела й українізація – політика, що проводилася радянським урядом в двадцяті роки XX століття. Росіяни, які під страхом звільнення вчили українську мову, часто знали її дуже погано і не хотіли дотримуватися граматичних правил. Як результат, їхні мовні навички спочатку потрапили в офіційну мову, а згодом і розмовну. Через це багато українців-міщан доволі скоро почали асоціювати *«ви»* тільки з чимось офіційним та формальним, використовуючи *«ти»* в усіх інших випадках. Щодо традиції звертання до батьків на *«ви»*, то її остаточно знищили через два роки після написання роману. Голодомор став непоправною раною для сільського населення України. Як результат, тепер *«ви»* як звертання до батьків майже виключно використовується тільки в Західній Україні. З погляду когнітивної лінгвістики, *«ти**»* в українській мові означає, що *Інші* сприймаються як *Рівні*, а *«ви»* – що *Інші* сприймаються *Вищими*, важливішими. Якщо порівнювати з англійською мовою, то в українців у цьому аспекті вибору більше. Проте найцікавішим є інше – фактично, *«you»* в англійській мові втратило свій аспект поважності.

Слід відмітити, що переклад Юрія та Мойри Луцьких є доволі вдалим. Хоча *«be of familiar terms»* і може дещо заплутати неуважного читача, він дуже влучно відтворює головну функцію займенника *«ти»* в українській мові – звернення до близьких друзів (а також, розрізнення ієрархії). Все таки, вислів *«familiar terms»* вказує на певну рівність, що є дуже важливою в українській мові. Враховуючи той факт, що цей фрагмент неможливо перекласти більш традиційними засобами, переклад заслуговує на високу оцінку. Перекладачі показали, що добре знають як українську так і англійську мови. Їхній вибір є оригінальним, нестандартним та ефективним.

**Фрагмент 2.** *Оригінал:* «...То що ж, може б, і *пов’язала рушником*...» [41, с. 670]

*Переклад:* «...Maybe, I’ll have to *have the towels ready*...» [44, с. 129] *(Виділення моє. – С. М.)*

За класифікацією проф. В. Н. Комісарова, перекладачі використали еквівалент на рівні висловлювання, а за класифікацією Каде – еквівалент «один-до-багатьох». У цьому прикладі відображено доволі відому проблему, з якою зустрічаються, напевно, майже всі перекладачі українських творів англійською мовою. Головна перешкода полягає в тому, що в англомовних націй немає традицій чи предметів, які могли б бути прямим відповідником *українським рушникам*. З цієї причини, переклад Юрія та Мойри Луцьких може здатися невдалим. Все таки, згідно з визначенням академічного Словника української мови, *«рушник»* не тільки (за Longman Dictionary of Contemporary English) «a piece of cloth that you use for drying your skin or for drying things such as dishes» [33, с. 1870], але й «шматок декоративної тканини з вишиваним або тканим орнаментом; традиційно використовується для оздоблення житла, в українських народних обрядах» [29, т. 8 – с. 919]. Для українців концепт *«рушник»* є метафорою для багатьох традицій та явищ (іноді навіть життя), серед яких і *одруження*. Тому, англомовні читачі, які не знають українського контексту, навряд чи зрозуміють традицію правильно. Все таки, для них *рушники* є чимось дуже приземленим та практичним. Виноска з поясненням, яку додали до тексту Юрій та Мойра Луцькі, як не дивно, може ще сильніше заплутати читачів: «a reference to a Ukrainian wedding custom» [44, с. 129].

Проте слід враховувати одну дуже важливу деталь. Переклади української літератури, як би це сумно не звучало, в основному цікавлять не так англомовних читачів, як нащадків українських емігрантів, особливо тих, які вже не мали нагоди вивчити українську мову. Втрата ідентичності стала платою за еміграцію. Та все ж, більшість нащадків ще мала зв’язок зі старшими поколіннями, а, отже, традиції українського народу чужими для них все-таки не були. Враховуючи той факт, що рушники були обов’язковим елементом оздоблення в кожному українському домі, основна аудиторія роману, безумовно, мала би бути з ними знайома. До того ж, є всі підстави вважати, що *«рушники»* українці перекладали саме як *«towel»* – малоймовірно, що деяка невідповідність хоч якось цікавила більшість емігрантів. Вони використовували найближчий еквівалент, не задумуючись над перекладацькими проблемами. З цієї причини правильніший переклад *«embroidered cloth»* (хоча і дуже далекий від справжнього значення) з культурного погляду міг би бути малоефективним. Юрій та Мойра Луцькі як досвідчені мовознавці безумовно знали про таку особливість перекладу. Вони знали, що «неправильний» відповідник вже вкоренився у свідомості англомовних нащадків українців, а, отже, й не стали нічого міняти.

Проте у цьому випадку переклад все таки можна покращити. В англійській мові є фразеологізм, близький до *«пов’язання рушника»*: *«tie the knot»* [33, с. 1847]. Якби перекладачі використали саме його, то текст став би доступнішим для всіх читачів. Цей фразеологізм відображає, фактично, одну і ту ж саму традицію в обох народів, що вказує на спільне індо-європейське походження мов. Саме тому, різниці в когнітивних концептах теж майже немає: і українці, і англомовні нації бачать *Одруження* як *Зв’язок, Вузол*.

**Фрагмент 3.** *Оригінал:* «...*Гарбузик*? По губах, значить, лизуна, хе, хе...» [41, с. 545]

*Переклад:* «...So you *chewed him off*. Ah, the creep…» [44, с. 22] (*Виділення моє. – С.М.*)

Переклад цього фрагменту з лінгвокультурологічного погляду є цікавим, хоча і доволі специфічним. За класифікацією проф. В. Н. Комісарова, перекладачі використали еквівалент на рівні опису ситуації. В англійській мові, безумовно, немає точного відповідника до реалії, яку використав В. Підмогильний. Більшості українців відомо, що «*гарбуз*» є посиланням на старий і вже, фактично, неіснуючий звичай, який означав відмову одружуватися. Хоча ця традиція відмерла, вона була настільки потужною, що змогла залишити солідний відбиток в українській мові. З погляду когнітивної лінгвістики, «*гарбуз*» є не тільки символом відмови одружуватися, а й символом *Гордині* та навіть *Суму*. З цієї причини, описовий переклад у цьому випадку адекватним бути не може (особливо, в контексті роману). Калька з виноскою також не прийнятна. Англомовному читачеві не зрозуміти усієї емоційності виразу.

Підхід Юрія та Мойри Луцьких до перекладу цього фрагменту доволі оригінальний. Вони розуміли, що адекватно відтворити оригінальний образ неможливо, але й вилучити його теж не можна, а тому вирішили зберегти хоча б деякі елементи. В сучасних тлумачних словниках англійської мови зазначено, що *«to chew off»* означає «to separate something from something else by biting or gnawing» [33, с. 277]. Найближчим же за значенням до оригіналу є дещо інша варіація - *«to chew someone out»* (сварити, відчитувати когось) [33, с. 277]. Отже, перекладачі вирішили не використовувати сталих англійських фраз, а створити свою конструкцію. Вони сконцентрувалися на тому, що ідіома *«chew off»* асоціюється з двома аспектами людського життя: їжею та болем (що є головним компонентом). Таким чином, переклад хоч і є далеким від оригіналу, влучно передає емоційний компонент української традиції. Перекладачам вдалося правильно ідентифікувати культурний та когнітивний компоненти та відтворити їх в перекладі.

**Фрагмент 4.** *Original:* «...Раптом Марті спало на думку, що може зараз *рушає Дніпро*...» [41, с. 592]

*Translation:* «...Marta thought that perhaps *the ice was breaking on the Dnieper*...» [44, с. 63] (*Виділення моє. – С.М.*)

За класифікацією проф. В. Н. Комісарова, перекладачі використали еквівалент на рівні ситуації. На цьому прикладі можна побачити цікаві розбіжності між ментальністю українців та англомовних націй. Загалом, усі народи на певному етапі свого розвитку персоніфікували ріки. Є такі персоніфікації і в українській, і в англійській літературах. Наприклад, *Дніпро «...реве та стогне...»* [42, т. 1 – с.71], а *«...Old Father Thames advanc'd his rev'rend Head...»* [45, с. 29]. Проте обидва приклади з поезії, яка розвивається за дещо іншими законами, ніж мова народна.

Важливим є інше: в українців акцент на ріки переважає, в той час як англомовне населення має дещо інші пріоритети. Так, вони теж персоніфікують ріки, але вплив таких метафор на мову набагато менший. В основному, він зберігся в літературі, оскільки для мешканців Британських островів ріки – на периферії. Така розбіжність укорінена в географії та історії англійців. Як і українці, вони впродовж довгого часу залишалися селянами (приблизно до XV століття). Тобто, їхнє життя залежало від річок. Загалом, така залежність є притаманною усім індо-європейським культурам. Наприклад, *ріка Ганг* стала одним із центральних символів індуїзму, *ріка Ніл* – ключовий елемент єгипетської культури. Проте Британія розташована на островах, моря оточують її з усіх сторін. Коли розпочалася колонізація Африки та Америки, море та його бурхливі води стали центральним концептом англійського світогляду. Британці стали нацією торговців, купців, завойовників. Про важливість моря для британців та американців дуже влучно написав сучасний американський письменник Крістофер Паоліні: «…*The sea is emotion incarnate*. It loves, hates, and weeps. It defies all attempts to capture it with words and rejects all shackles…» [43, с. 215]. Також слід згадати і те, що одна з найвідоміших англійських новел Ернеста Ґемінгвея зветься *«Старий і море» («The old man and the sea»)*. Отже, для англійців *Море – це Життя.*

З іншого боку, українці набагато більше уваги приділяють рікам. Наприклад, Дніпро ледь не обожнюється в українській літературі: «...Лише *Дніпро*, *брат вічності й краси*, тече в лугах тих самих і так само...» [37, с. 101]. Дорога з *«варягів у греки»* – головна артерія України. Саме у *Дніпрі* хрестили Київську Русь. Для українців ця *ріка* є тим самим, що для британців *море – Життям*. Бурхливі води моря стали для британців настільки важливими, що вони навіть почали персоніфікувати кораблі (один з тих нечастих винятків, коли у слова в англійській мові є рід).

Саме тому *Дніпро* в англійському перекладі лише тане, на ньому лише кресне лід. *Український Дніпро* же рушить, бо він живий. В цьому і полягає ключова різниця, а тому рішення перекладачів є доволі логічним. Все таки, навіть для американізованих українців таке живе порівняння могло би бути занадто енергійним. Проте слід звернути увагу на одну важливу деталь: хоча символи в націй, здавалося б, доволі різні, вони все одно поєднані з одним ключовим концептом – *водою*. Все таки попри всі відмінності, людство безсумнівно єдине. *Вода є Життям* для всіх.

**Фрагмент 5.** *Оригінал:* «...Заощаджуючи пильно свою готівку, дівчина брала тепер на обід *день першу, день другу страву* в своїй їдальні...» [41, с. 719]

*Переклад:* «Determined to save, Marta *cooked her own supper in her room*» [44, с. 172] (*Виділення моє. – С.М.*)

Для того, щоб адекватно перекласти цей фрагмент, Юрій та Мойра Луцькі скоротили його. За класифікацією проф. В. Н. Комісарова, використано еквівалент на рівні ситуації, а за класифікацією О. Каде – поєднання нульового та «один-до-багатьох» еквівалентів. Перекласти *«першу і другу страви»* англійською набагато складніше, ніж може здатися з першого погляду. Дійсно, в сучасній англійській мові обидва терміни є: *«the first and the second course»* [31, т. 2 – с. 1088]. Проте адекватність прямого дослівного перекладу у контексті роману під питанням.

Хоча звичай і відомий на Заході, він найчастіше є синонімом *багатства*, вищого суспільства, і, в основному, використовується в ресторанному бізнесі. Для повсякденного життя британців та американців він є занадто чужим. Саме тому, перекладацьке рішення не безпідставне. Якщо враховувати цільову аудиторію роману, та й навіть українців, які емігрували в дорадянські часи, то треба визнати, що цей термін для них маловідомий. Концепт *«першої та другої страви»* в сучасному значенні увійшов в українську мову з початком українізації та комунізації, оскільки його використовували працівники комунальних їдалень (які дуже сильно відрізнялися від класичних ресторанів), хоча раніше він теж був пов’язаний з багатством – перші і другі страви дозволити собі могла лише знать. Фактично, в Радянському Союзі значення було багато в чому штучним – радянська влада намагалася таким чином показати свою перемогу над царатом, присвоївши звички *«буржуазії».*

Отже, в контексті роману Підмогильного *«перші і другі страви»* дійсно є майже неперекладними. Англомовний читач ніколи не повірить, що в місці, де дотримуються правил етикету, можна знайти щось дешеве. Саме тому в перекладі Марта готує вдома. Загалом, з лінгвокультурологічного погляду переклад, хоч і є далеким від оригіналу та втратив культурне забарвлення, повноцінно передає головний зміст оригіналу.

**Фрагмент 6.** *Оригінал:* «…Старший син його загинув ще на *імперіалістичній війні...*» [41, с. 567]

*Переклад:* «…His elder son had died in the *imperialist war...*» [44, с. 41] (*Виділення моє. – С.М.*)

За класифікацією проф. В. Н. Комісарова, перекладачі використали еквівалент на рівні висловлювання, а за класифікацією О. Каде, фактично, «один-до-одного». З погляду лінгвокультурології, вираз *«імперіалістична війна»* є застарілим. Він використовувався, в основному, радянською владою на позначення *Першої світової війни* і майже не вживається в інших країнах світу (окремі згадки можна знайти лише у західних комуністів). Загалом, такий підхід до історії з боку комуністів є промовистим. Фактично, таким чином вони засуджували все минуле Російської та інших імперій. Ця фраза – дуже ідеологізована.

Перекладачі вирішили вдатися до прямого, дослівного перекладу – *imperialist war*. Такий підхід у цьому випадку неоднозначний. З одного боку, як вже зазначалося раніше, вираз є невідомим на Заході. Проте, з іншого, він через свою застарілість дуже добре передає колорит ранньої радянської епохи. З прагматичного погляду, такий переклад не є найкращим, оскільки він може ускладнити твір для необізнаного читача. В цьому випадку можна було би використати *«Great War»* – назву, яка побутувала до Другої Світової Війни, чи навіть *«First World War*», оскільки вперше цей термін вжив Ернст Геккель ще у вересні 1914 року [34, с. 329]. Загалом же, дослівний переклад прийнятний, хоча і потребує виноски з поясненням. Сподіватися на знання читачів у цьому випадку не варто, оскільки вони у більшості випадків не могли знати про специфічне значення *«імперіалістичної»* війни. Що більше, його могла не знати й значна кількість українських емігрантів, оскільки вона ніколи не проживала в Радянському Союзі і не мала уявлень про специфіку культурної ситуації в Україні.

## 3.2. Багатомовність у «Невеличкій драмі» та її перекладі

Вищенаведені приклади показують, що суспільство, описане Валеріаном Підмогильним, пронизували російські елементи. Наприклад, Підмогильний постійно виділяє цей аспект згадками про українізацію, а також іноді вводить російську мову у текст: «...*Ирен, к тебе можно? – півголосом спитала вона, відхиляючи до кімнати двері*...» (*Виділення моє. – С.М.*) [41, с. 563]. Проте у більшості випадків навіть відкрито російськомовні персонажі все-таки розмовляють українською (що є доволі цікавим прикладом несвідомого перекладу). Як зрозуміло з аналізу першого фрагменту, сучасна українська мова розвивалася під сильним впливом російської. Часто такий вплив не був позитивним. Українсько-російський суржик з’явився саме через нього, на що є докази в тексті самого роману. Схоже що, для формування суміші у тій формі, в якій сьогодні її знають українці, не знадобилося багато часу (головні дії роману відбуваються в 1927 році). Один з другорядних персонажів роману, колишній бухгалтер Давид Семенович часто вживає у своїй мові те, що можна назвати прото-суржиком: «По якому праву?– кричав кооператор,– Та я міліцію, *наконець*, покличу, *єслі* вона буде вриватися в мою квартирю! *Всяка крутихвістка меня обвіняєт!*» (*Виділення моє. – С.М.*) [41, с. 683]. Вірогідно, цей чоловік походив з двомовної сім’ї та українську вивчив вже під час *коренізації*. На жаль, після сталінського терору в державних органах часто і залишалися тільки такі люди. Саме тому, після нього суржик став такою великою проблемою.

Щонайцікавіше, один з другорядних персонажів у романі розмовляє ламаною російською – фрау Гольц. Донька німецьких колоністів, вона постійно вставляє в свою мову німецькі фрази. Що більше, один з діалогів в романі є абсолютно німецькомовним (Підмогильний навіть не додавав виносок). З німецькою мовою та ламаною російською в романі навіть пов’язаний один із жартів:

«...Ах, *страшні скандал*! В Германія так не *бівайть*,– зітхала фрау Гольц.

– І в Германії вашій так *бівайть*, нема що хвалитися...» (*Виділення моє. – С.М.*) [41, с. 698]

На жаль, перекладачі зовсім не відтворили багатомовний аспект. Що більше, вони навіть не використовують виносок для того, щоб пояснити читачам, які персонажі є російськомовними, а які ні (що не завжди зрозуміло з контексту). Не відтворено й контекстної семантики суржику. Хоча для розвитку сюжету роману та його головних тем в багатомовності необхідності немає, з погляду лінгвокультурології і навіть стилістики, вона додає переконливості персонажам і створює досить реалістичну картину епохи (на чому Підмогильний часто зосереджується).

Проте слід зазначити, що рішення перекладачів у цьому випадку абсолютно виправдане. Дійсно, Юрій та Мойра Луцькі могли додати російську мову до тексту, але зі стилістичного погляду англомовним читачам такий підхід міг би здатися чужим і штучним. Саме тому перекладачі оминули цей аспект у перекладі. Проблема полягає в тому, що англійська мова – імперська за своєю суттю. Хоча колись британців теж пригнічували французи, сучасна Велика Британія – це дуже потужна і консервативна сила. Фактично, для багатьох людей на Британських островах королівська влада не сильно відрізнялася від царської в Україні. Англійська мова, як і російська, є мовою тиранів. Саме тому правильного відповідника для перекладу російської мови знайти не можливо. Англійська мова вже на вершині мовної піраміди.

Проте з суржиком ситуація дещо інша. Наприклад, відповідником може стати шотландський діалект англійської мови. Правда, на відміну від суржику, цей діалект має певну художню цінність, адже один з найгеніальніших англійських поетів – Роберт Бернз писав, широко використовуючи саме цю говірку. З іншого боку, щодо художньої цінності суржику є багато сумнівів. Саме тому, використовувати славнозвісний діалект (та й будь-який інший) як альтернативу суржику – недоречно. Найкращим підходом до його перекладу може бути комбінація слів з високого (в якому дуже багато слів французького або латинського походження) та низького стилів англійської мови з неправильною граматикою. Вірогідно, тільки така штучна суміш може правильно відобразити природу цього явища.

Щодо ламаної суміші німецької та російської, то хоч вона і не грала значної ролі в романі, це був доволі колоритний елемент у творі. До того ж, його доволі просто відтворити в англійській мові. Річ у тому, що німці, які вивчають англійську, часто припускаються помилок з теперішнім простим часом. Дотримуючись правил німецької мови, вони посилаються на майбутнє саме теперішнім простим, а не теперішнім продовженим часом. Деякі особливості вимови також можна було відтворити на письмі.

## 3.3. Відтворення радянізмів у перекладі «Невеличкої драми»

Одною з головних особливостей оригіналу є часті згадки про різноманітні радянські організації. Багато з них є скороченнями як, наприклад, «*нархарч*» [41, с. 542]. У випадку цієї організації Юрій та Мойра Луцькі використали описовий переклад – *«People’s Food»* [44, с. 20]. Загалом, з 14 абревіатур, використаних в оригіналі, три перекладачі вилучили з перекладу, а інші або спрощували, або пояснювали описово. З погляду перекладознавства, такий підхід правильний. Перекладачі не оминають важливої інформації і навіть пояснюють реалії життя в Радянському Союзі. Проте з погляду лінгвокультурології та когнітивної лінгвістики питання перекладу радянізмів є набагато складнішим, ніж може здатися.

Багато в чому, саме абревіатури – ідеальне відображення духу ранньої радянської епохи (пізніше влада ставилася до них обережно). Комуністи тих часів були фанатиками, мало що цікавило їх більше ніж ефективність та заперечення «застарілих» традицій. Саме з цієї причини комуністи так активно просували різноманітні абревіатури. На їхню думку, таким чином вони пропагували раціональність і рівність, на відміну від ненависної їм царської Росії. Проте про головну їхню роль комуністи рідко хочуть розповідати. Вони бачили їх як шлях до злиття усіх мов у єдину, загальнолюдську. По суті, популяризація абревіатур – перший крок у знищенні національної ідентичності.

Правда, така думка може спочатку здатися божевільною. Дехто може назвати абревіатури реаліями тогочасного життя, але ніяк не культурною зброєю. Скепсис у цьому випадку зрозумілий, адже такі скорочення стали доволі звичними для українців. Проте недооцінювати їхній вплив не варто. Добре осмислив всю небезпеку таких, здавалося б, невеликих змін Джордж Орвелл, який як соціаліст протягом свого життя намагався зрозуміти, чому комуністичний проект в Радянському Союзі зазнав краху. У своєму романі «1984» він показав, що навіть такі ключові поняття як «свобода», не кажучи вже про «повстання», можна повністю видалити з мови і таким чином зробити людей нескінченно вірними владі. Таку мову він назвав «*новомовою*». Загалом, у романі вся вона базувалася саме на скороченнях, абревіатурах і спрощеннях. У тексті окрім назви комуністичної партії *Інгсок (Ingsoc)* можна зустріти дуже багато таких новоутворень [40, c. 281-293].

З погляду перекладознавства, підхід Орвелла до цієї проблеми дуже цікавий. Хоча описовий переклад не є помилковим та дійсно спрощує прочитання роману, він є занадто нейтральним в лінгвокультурологічному та ментальному плані. Орвелл у своєму романі показав західним скептикам, що маніпулювати можна будь-якою мовою і чітко окреслив шляхи маніпуляції. Загалом, якщо враховувати песимістичний напрям «Невеличкої драми», то дослівний переклад підійшов би до контексту роману набагато краще, ніж описовий.

Так, *«нархарч»* можна перекласти як *«peopfood»*, *«робфак»* [41, с. 595] як *«workdept»*, *«місцевком»* [41, с. 691] як *«localdept»*, *«українліс»* [41, с. 566] – *«Ukrforest»*. Дійсно, з естетичного погляду всі ці абревіатури викликають лише відразу, навіть не зважаючи на те, що українці до них звикли. Проте саме такими вони і мають бути. Тільки через зіставне порівняння можна зрозуміти всю штучність цих конструкцій. До того ж, вони дуже експресивні, як і *«новомова»* Орвелла. Все таки, саме ця деталь вдихнула життя в, здавалося б, доволі нудний і неоригінальний сюжет.

Навіть самі персонажі роману розуміють особливості і наслідки мовної політики Радянського Союзу. Наприклад, Дмитро Стайничий відмовляється звертатися до людей, вживаючи патронімічне ім’я, оскільки, на його думку, такі звернення не тільки застарілі, а ще й неефективні. *«Товариш»*, на його думку, єдино правильне звернення, з чого Підмогильний доречно глузує словами одного з головних героїв роману, який підказує раціоналізатору, що задля ефективності треба називати всіх *панами*, бо у цьому слові менше складів. На це інженер йому відповідає: «...Значить, задля практичності треба *«товариша»* скоротити на *«това»*, чи що.

– Або *«тиша», «триша», «твиша»*,– підхопив кооператор...» [41, с. 561] (*Виділення моє. – С.М.*)

Отже, в думках тогочасних комуністів *Мова* стала символом *Старого*, таким собі класовим ворогом. Юрій та Мойра Луцькі спромоглися створити дуже влучний переклад цього діалогу, оскільки не вдавалися до описового перекладу:

«...It's true that the word *'comrade'* is longer than *'mister'* but so what? Maybe, to be practical, *'comrade'* should be shortened to *'com'*? Or *'rad,'* laughed the co-op worker...» [44, с. 54] (*Виділення моє. – С.М.*)

На жаль, переклад деяких абревіатур зовсім відриває їх від культурного пласту, до котрого вони належали та негативно впливає на роман навіть у стилістичному плані. Наприклад, у ще одному фрагменті Підмогильний спародіював типові радянізми: «Що для нього ця *радпанночка*?» [41, с. 596] (*Виділення моє. – С.М.*). На жаль, Юрій та Мойра Луцькі переклали *«радпанночку»* просто як *«girl»*. За класифікацією проф. В. Н. Комісарова, використано еквівалент на рівні висловлювання, хоча рівень мовних знаків у цьому випадку набагато краще передав би намір автора. З лінгвокультурологічного погляду, поява таких жартів дуже негативне явище. Мабуть, концепт *«совєтского человека»*, хай і в зневажливій формі, почав формуватися ще дев’яносто років назад. Небезпека в тому, що старше покоління може і сприймало його з іронією, але не молодше. Всього за десять років комуністам вдалося сильно викривити психіку всього населення в Радянському Союзі. Саме тому, з лінгвокультурологічного погляду, влучнішим все таки є дослівний переклад, наприклад *«comgirl»*.

## 3.4. Скорочення і вилучення у перекладі «Невеличкої драми»

Аналіз перекладу «Чорної Ради», зробленого Юрієм та Мойрою Луцькими через рік після «Невеличкої драми» (переклад опубліковано в 1972 році), виявив, що перекладачі часто вдавалися до скорочень, коли перекладали епізоди з великою кількістю культурних термінів та реалій. Скорочення та вилучення притаманні й перекладу «Невеличкої драми». Проте їх набагато менше, ніж у перекладі історичного роману Пантелеймона Куліша.

Деякі зі скорочень та вилучень заслуговують на увагу. Для них були як історичні так і культурні підстави. Наприклад, перекладачі внесли зміни до вже згаданого «науково-популярного» опису протеїнів, скоротивши наступний фрагмент: «…Справа потрапляла в безвихідь, руки спускались, доводилось чекати й чекати, поки хімія спроможеться на нові, тонші способи аналізу, які, можливо, й не будуть ніколи знайдені. Тоді й виникла незвична, але смілива думка використати нестійкість протеїнів, як путь до їх вивчення. Вони бояться кислот – діяти на них міцною соляною кислотою…» [41, с. 617]. Переклад не втратив багато після того, як з нього прибрали деякі елементи та дещо його реорганізували: «…But in time new methods of attacking this problem were found. A daring attempt was made to attack the proteins through their weakness – their fear of acids…» [44, с. 86].

Цей фрагмент є доволі цікавим і з культурного погляду. Оскільки Підмогильний працював у радянських журналах, він міг писати науково-популярні статті. Саме тому і роман свій він зробив пізнавальним, можливо, щоб оминути цензуру та завуалювати деякі свої думки. До того ж, знаючи освітній рівень тогочасного суспільства, він не міг не розуміти, що без детального пояснення наукових концепцій свою думку він донести не зможе. Проте через сорок років після публікації роману, рівень освіти у всьому світі сильно зріс. Білки, вуглеводи та жири стали невід’ємною частиною усіх навчальних курсів з біології та хімії. У довгому роз’ясненні всіх концепцій потреби більше не було. Крізь призму роману та його перекладу можна побачити, як всього лише за півстоліття світ повністю змінився.

Весь розділ, насправді, присвячений поглядам Підмогильного на націю, які він подає устами антагоніста. У Радянському Союзі, де саму концепцію *нації* часто заперечували, такі погляди, безумовно, були дуже сміливими. Порівнюючи націю з білком, Підмогильний заявляв, що вона безсумнівно існує, хоча дослідити її майже неможливо. У часи полювань на «буржуазних націоналістів» (хоча більшість з них належала до найактивніших комуністів, або як мінімум поділяла ліві погляди), говорити про неї можливо було тільки через такі метафори.

Проте частина скорочень та вилучень, безумовно, мала доволі суб’єктивні причини. Всі вони, напевно, пов’язані зі світоглядом українських емігрантів та культурно-політичними особливостями епохи. Наприклад, Юрій та Мойра Луцькі вилучили з перекладу наступний фрагмент: «...зразу б потрапили в нетрі *антинаукового, теологічного світогляду*, що простісінько провадить до Бога, цього *символа капітуляції людського розуму перед різноманітністю природних явищ*...» [41, с. 635] (*Виділення моє. – С.М.*).

Такий підхід до перекладу доволі характерний для перекладачів. Наприклад, у «Чорній Раді» вони вилучили з роману Пантелеймона Куліша фрагмент з критикою *греко-католицької церкви*. Що більше, Степан Шумейко, перший перекладач «Чорної Ради» (1942-1943), теж уникнув згадок про *греко-католиків*. Враховуючи, що критика релігії в тій чи іншій формі вилучалася з трьох перекладів, є деякі підстави вважати, що такий підхід був доволі усталеним серед українських емігрантів. Також, можливо, хоч і малоймовірно, що вилучення були зроблені ще в 1957 році в українській версії, що не відміняє деякої упередженості. Для українців, що живуть в США та Канаді, заперечення Бога та критика церкви – табу. Загалом, це одна з головних відмінностей між українськими емігрантами та «українськими» українцями. Проте з лінгвокультурологічного погляду такі скорочення не є позитивним явищем. Комуністи дійсно знищували релігію, ненавидили церкву, та не боялися її критикувати, іноді навіть вдаючись до богохульства. Та все ж, це одна з особливостей епохи. Відобразити її правильно без згадок про державний атеїзм неможливо. Саме тому, скорочення такого типу, навіть з глибоких культурних причин, доволі сильно зашкоджують будь-якому твору.

Ще одне скорочення пов’язане вже не тільки з культурними особливостями, а й політичною ситуацією на Заході: «...Раптом вона згадала, що за кілька *день* *Перше травня*… їй хотілось вийти на вулицю, бачити демонстрацію, силу-силенну людей, прапори, чути бадьорий спів, міцні промови, самій ходити, перейнятись цим святом праці й весни. І вона декламувала пошепки з Олеся: ‘*Червоні прапори, куди не кинеш оком / цвітуть на вулицях, як макові квітки’...*» [41, с. 726] (*Виділення моє. – С.М.*)

Безсумнівно, Підмогильний у цьому фрагменті показав комуністів позитивним явищем. Враховуючи політичну ситуацію у Канаді та США протягом 1970-х, нічого дивного у вилученні цього фрагменту немає. Можливо, перекладачі навіть боялися суспільного обурення, оскільки найфанатичніші борці з комунізмом могли б і їх звинуватити у *«пропаганді комунізму»*. До того ж, Юрій Луцький і сам писав роботи, в яких дуже різко критикував СРСР. Загалом, така ненависть до Радянського Союзу була основою світогляду українських емігрантів. Позитивних новин про Радянський Союз у той час не публікували. Часто ЗМІ стверджували, що комунізм не підтримував взагалі ніхто і що всім громадянам СРСР пропаганда повністю затьмарила розум (що було лише напівправдою). Більшість українських емігрантів знала, що пропаганда далека від реальності, але продовжувала критикувати радянський режим, задля того, щоб хоч якось йому зашкодити. Тому, додати фрагмент з похвалою до перекладу Юрій та Мойра Луцькі не змогли.

Загалом, чи можна перекладачу піддаватися політичним переконанням свого часу, чи ні – питання дуже складне і неоднозначне. Все таки, в культурному плані скорочення негативно впливають на переклад. В. Підмогильний показував не так любов до комунізму, як дводумство свого покоління. Багато людей дійсно мали усі підстави підтримувати радянську владу в перші її роки, адже вона скинула жорстокий царський режим. Попри все, українці отримали можливість розвивати свою культуру, почалося Відродження, проводилася українізація. Та з іншого боку, немало прихильників комуністів знали і бачили, що «світле майбутнє» – проста брехня, що добре відображено в романі. Згодом, Сталін дійсно справдив їхні очікування, повністю знищивши і їх, і комунізм, перетворивши СРСР в перелицьовану версію Російської Імперії.

# ВИСНОВКИ

На підставі лінгвокультурологічного аналізу перекладу роману та зіставлення з оригіналом Валеріана Підмогильного «Невеличка драма» («A little touch of drama») можна дійти таких висновків:

Юрій та Мойра Луцькі вдалися до очуження у перекладі роману. Спроб одомашнити його вони не робили, перекладачі часто долучали до перекладу специфічні для української культури терміни. Про це вони писали і в передмові до англомовної версії роману: «Притримуючись оригінального тексту, перекладачі спробували відтворити іронічну природу роману. Виносок з поясненнями складних виразів та імен настільки мало, наскільки це можливо» [44, С. 7-8].

Загалом, з погляду перекладознавства, якість перекладу – висока. На основі лінгвокультурологічного аналізу вибірки зрозуміло, що Юрій та Мойра Луцькі часто застосовували дуже винахідливі та оригінальні способи відтворення деяких культурних термінів. Проте в перекладі є декілька доволі значних проблем.

По-перше, хоч і адекватний з перекладацького погляду, описовий переклад радянізмів та різноманітних абревіатур міг бути ближчим до оригіналу. Вони є важливою складовою роману, оскільки доволі сильно впливали на сучасників Підмогильного та їхні погляди. У цьому відношенні, перекладачам міг би допомогти підхід Джорджа Орвелла та його концепція «новомови».

Ще однією проблемою перекладу є відсутність будь-яких спроб якось відтворити багатомовність Києва, що описана в романі. В двадцятих роках XX століття Київ був ще більш зрусифікованим, ніж сьогодні. Вплив цього фактора як на суспільство, так і на зміст роману ігнорувати неможливо. Все таки, конфлікт мов – одна з центральних тем у творі. Не відтворено в романі і так званого суржику.

Скорочення та вилучення, які є характерною рисою перекладацького стилю Юрія та Мойри Луцьких, також наявні і у перекладі «Невеличкої драми». Проте у порівнянні з «Чорною Радою», їх відносно мало. Все ж, деякі з них є дійсно цікаві й для перекладознавства, і для лінгвокультурології. Наприклад, вони відображають динаміку суспільства, чи особливості української та англійської мов. Проте декілька скорочень, безумовно, спричинені релігійним та політичним догматизмом. Хоча, ці вилучення могли зробити редактори паризького видання 1957 року, це все одно наводить на думку, що західне суспільство далеке від так-званої «свободи слова», яку воно активно пропагує.

Аналіз перекладу висвітлює різницю між українським та англійським поглядами на світ. Наприклад, українці набагато більше уваги у своїй творчості приділяють рікам, у той час як британці є суто морською нацією, для якої бурхливі морські води є символом життя.

В українській мові відбуваються процеси, схожі до тих, що вже трансформували англійську мову, хоча вони і є набагато повільнішими. Наприклад, українська мова, схоже, теж прямує до того, щоб відкинути ієрархічність займенників, тобто до спрощення системи етикету, ввічливості.

Переклад має специфічну, вузьку аудиторію – англомовних нащадків українських емігрантів, а, отже, перекладачі мали більше свободи у перекладі, оскільки читачі знали про деякі українські традиції.

Лінгвокультурологічні проблеми становлять інтерес для перекладознавства. Хоча необхідність пам’ятати про культуру та історію постійно наголошується, культурний та когнітивний аспект часто аналізують несистематично. На жаль, перекладачам не вистачає саме впорядкованого підходу до культурних проблем, як це сталося і з перекладом роману Валеріана Підмогильного.

# Список використаної літератури

*Науково-критична література*

1) Алимжанова Г. М. Сопоставительная лингвокультурология: взаимодействие языка, культуры и человека / Г. М. Алимжанова. – Алматы, 2010. – 300 с.

2) Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л. С. Бархударов. – Москва : Международные Отношения, 1975. – 240 с.

3) Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. – Москва : Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.

4) Зорівчак Р. П. Реалія і переклад (на матеріалі англомовних перекладів української прози) / Р. П. Зорівчак. – Львів : вид-во при ЛНУ, 1989. – 216 с.

5) Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В. Н. Комиссаров. – Москва : Высшая школа, 1990. – 253 с.

6) Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу / В. В. Коптілов. – Київ : Вища Школа, 1982. – 164 с.

7) Кубрякова Е. С. Текст и его понимание / Е. С. Кубрякова // Русский текст. – №2. – Наука, 1994. – С. 18-27.

8) Маслова В. А. Лингвокультурология : [учеб. пособие для студ. высш. учеб, заведений] / В. А. Маслова. – Москва : издательский центр «Академия», 2001. – 208 с.

9) Пилипчук О. Перекладознавчі погляди професора Юрія Олексійовича Жлуктенка в контексті досліджень радянської школи перекладознавства / О. Пилипчук // Іноземна філологія. – 2013. – №125. – С. 150-158.

10) Потебня А. А. Мысль и язык. Полное собрание сочинений / А. А. Потебня. – Одеса : Одесполіграф, 1926. – 205 с.

11) Слышкин Г. Г. Лингвокультурные концепты и метаконцепты / Г. Г. Слышкин. – Волгоград : Перемена, 2004. – 340 с.

12) Степанов Ю. С. Константы. Словарь русской культуры / Ю. С. Степанов. – Москва : Школа «Языки русской культуры», 1997. – 824 с.

13) Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В. Н. Телия. – Москва : Школа «Языки и культура», 1996. – С. 225-226.

14) Шевельов Ю. В. Вибрані праці. Літературознавство / Ю. В. Шевельов ; [упоряд. І. Дзюба]. – Київ : Києво-Могилянська Академія, 2008. – 1151 с.

15) Bassnett S. Constructing Cultures: Essays on Literary Translation / S. Bassnett, A. Lefevere. – Clevedon : Multilingual Matters, 1998. – 143 p.

16) Brown R. The Pronouns of Power and Solidarity / R. Brown, A. Gilman // Style in Language. – Cambridge : MIT Press, 1960. – P. 253-276

17) Hatim B. A. Teaching and Researching Translation / B. A. Hatim. – London : Pearson Education, 2001. – 254 p.

18) House J. Translation Quality Assessment: Past and Present / J. House. – London : Routledge, 2015. – 160 p.

19) Humboldt W. On Language: on the Diversity of Human Lanaguage Construction and its Influence on the Mental Development of the Human Species / W. Humboldt ; [translated by P. Heath]. – Cambridge University Press., 1999. – 296 p.

20) Kade O. Zufall oder Gesetzmäßigkeit in der Übersetzung / O. Kade. – Leipzig : Verlag Enzyklopädie, 1968. – 128 p.

21) Koller W. The concept of equivalence and the object of translation studies // Target. – Amsterdam, 1995. – Vol.1, №2. – P. 191-222.

22) Lakoff G. The Metaphorical Structure of the Human Conceptual System / G. Lakoff, M. Johnson // Cognitive Science. – №4. – 1980. – P. 195-208.

23) Lefevere A. Translation Rewriting and the Manipulation of the Literary Frame / A. Lefevere. – London : Routledge, 1992. – 176 p.

24) Luckyj G. Panteleimon Kulish: a sketch of his life and times / G. Luckyj. – Boulder, Colorado : East European Monographs, 1983. – 229 p.

25) Nida E. Toward a science of translating / E. Nida, C. R. Taber. – Leiden : Brill, 1969. – 331 p.

26) Panou D. Equivalence in Translation Theories: A Critical Evaluation / D. Panou // Theory and Practice in Language Studies. – Vol. 3, №1. – P. 1-6.

27) Sapir E. The status of linguistics as a science / E.Sapir // Language. №5, 1929. – P. 207-214

*Лексикографічні джерела та енциклопедії*

28) Раренко М. Б. Основные понятия англоязычного переводоведения : [терминол. словарь-справочник] / М.Б. Раренко, О.Е. Опарина, Н.Н. Трошина. – Москва, 2011. – 250 с.

29) Словник української мови : в 11 т. / АН УРСР. Інститут мовознавства ; за ред. І. К. Білодіда. – Київ : Наукова думка, 1970–1980.

30) Шевченківська Енциклопедія / за ред. М. Г. Жулинського. – Київ, 2012–2015. – 6 т.

31) A New English Dictionary on Historical Principles / edited by J. A. H. Murray. – London : English Philological Society, 1893. – 10 vol.

32) Baker M. Routledge Encyclopedia of Translation Studies / M. Baker, G. Saldanha. – London and New York : Routledge, 2009. – 674 p.

33) Longman Dictionary of Contemporary English / edited by M. Mayor. – Edinburgh : Pearson Education Limited, 2012. – 2082 p.

34) Shapiro F. The Yale Book of Quotations / F. Shapiro. – Yale University Press, 2006. – 329 p.

*Літературні джерела*

35) Гельвецій К. А. Про людину, її розумові здібності та її виховання / К. А. Гельвецій ; [пер. з фр. В. П. Підмогильний]. – Київ : Основи, 1994. – 413 с.

36) Дідро Д. Жак-фаталіст / Д. Дідро ; [пер. з фр. В. Підмогильний]. – Харків : Фоліо, 2007. – 445 с.

37) Костенко Л. В. Маруся Чурай / Л. В. Костенко. – Київ : Дніпро, 1979. – 134 с.

38) Куліш М. Твори: [в двох томах] / М. Куліш. – Київ : Дніпро, 1990 – Т. 2. – 877 c.

39) Мопассан Г. Монт-Оріоль / Г. Мопассан ; [пер з фр. В. Підмогильний]. – Львів : Каменяр, 1993. – 192 c.

40) Орвелл Д. 1984 / Д. Орвелл ; [пер. з англ. В. Шовкун]. – Київ : Видавництво Жупанського, 2015. – 312 с.

41) Підмогильний В. П. Невеличка Драма / В. П. Підмогильний // Оповідання. Повість. Романи. – Київ : Наукова Думка, 1991. – С. 539-741.

42) Шевченко Т. Г. Зібрання творів : у 6 т. / Т. Г. Шевченко. – Київ, 2003. – Т. 1: Поезія 1837–1847. – С. 71-78;

43) Paolini C. Eragon, Eldest, Brisingr / C. Paolini. – New York : Random House, 2011. – 1953 p.

44) Pidmohilny V. A little touch of drama / V. Pidmohilny; [transl. from Ukr. G. Luckyj, M. Luckyj]. – Toronto : Ukrainian Academic Press. – 1972. – 191 p.

45) Pope A. Selected Poetry / A. Pope. – London: Oxford University Press, 1998. – 226 p.

*Електронні джерела*

46) Лущій С.І. Підмогильний Валер'ян Петрович [Електронний ресурс] / С. І. Лущій. – Режим доступу: http://www.history.org.ua/?termin=Pidmohylnyj\_V. – Назва з екрана. – Дата перегляду: 14 січня, 2018 р.

47) Haberman C. Israeli Publisher Issues Parts Of 'Mein Kampf' in Hebrew [Electronic Resource] / C. Haberman. New York Times, – Accessed at: http://www.nytimes.com/1992/ 08/05/world/israeli-publisher-issues-parts-of-mein-kampf-in-hebrew.html. – Title from the screen. – Accessed on: January 14, 2018

48) Luckyj C. Moira Patricia (McShane) Luckyj [Electronic Resource] / C. Luckyj // The Globe and Mail, 2007. – Accessed at: https://www.theglobeandmail.com/life/moira-patricia-mcshane-luckyj/article686580/. – Title from the screen. – Accessed on: January 14, 2018

# ДОДАТКИ

**Юрій та Мойра Луцькі**

Юрій Луцький народився 11 червня 1919 року в Янчині (на сьогодні Іванівка, Львівська область). Вчився в Європі, куди його післав батько, Остап Луцький – український письменник і політик. Спочатку навчався у Берлінському університеті (1937-39), а потім перейшов до Бірмінгемського університету, де і завершив навчання. В Англії він зустрів свою майбутню дружину Мойру. Закінчивши навчання, він одружується і приєднується до Британської Королівської Армії [30, т. 3 – С. 862-863]. Після війни вони мігрують до Канади, де Юрій Луцький отримав ступінь доктора філософії і почав викладати в Саскачеванському університеті. Пізніше він продовжив роботу вже на кафедрі слов’янської філології в Торонтському університеті (1954-1960). З 1976 по 1982 Юрій Луцький був членом ради директорів в Канадському інституті українознавства. Протягом свого життя він також був редактором таких видань як «Canadian Slavonic Papers» («Канадська славістика»), «Modernity» («Сучасність»). Він також редагував дві українських енциклопедії [30, т. 3 – С. 862-863].

Юрій Луцький досліджував доволі широке коло проблем. Він редагував різноманітні видання про ВАПЛІТЕ та інші літературні угрупування епохи Розстріляного Відродження. Серед них збірка усіх робіт, написаних членами ВАПЛІТЕ (1963-1967), а також повна збірка їхніх листів (1955). Чимало розвідок Ю. Луцький присвятив Шевченку та його поглядам, серед яких «Шевченкова незабутня подорож» (1996). Він також переклав «Життя Тараса Шевченка» П. Зайцева англійською мовою («Taras Shevchenko: A Life») у 1988 році і редагував збірник «Шевченко і критики, 1861-1890» (1980). Цінними є і дослідження про відносини між Шевченком та Пантелеймоном Кулішем, про якого Юрій Луцький написав монографію, що впродовж довгого часу залишалася єдиним джерелом інформації про письменника на заході (*Panteleimon Kulish: A Sketch of his Life and Times, 1983 [24])* [30, т. 3 – С. 862-863].

Найважливішою працею Юрія Луцького, безумовно, є «Літературна політика в Радянській Україні (1917-1934)». У цій монографії він описує історію розквіту і падіння української літератури за радянського режиму. На роботу звернули увагу навіть в Радянському Союзі: Л. Новиченко звинуватив дослідника в несправедливій критиці соцреалізму і назвав спроби порівняти літературу 20-х і 30-х років «очевидним ідіотизмом» [30, т. 3 – С. 862-863].

На жаль, дуже мало відомо про дружину Юрія Луцького, Мойру. Згідно з некрологом, опублікованим в The Globe and Mail дочкою – К. Луцькою, вона народилася 1918 року у сім’ї вчителів Джона Макшейна і Енні Бромвіч. Завдяки своєму філологічному таланту, Мойра Макшейн змогла вступити до Бірмінгемського університету, де і зустріла Юрія Луцького. Після одруження вона так і не розпочала наукової кар’єри, вирішивши присвятити своє життя сім’ї. Попри все, вона постійно допомагала чоловікові в його перекладацькій і науковій роботі. Майже всі свої переклади Юрій Луцький робив разом зі своєю дружиною [48].

Їхній перекладацький доробок, без сумніву, заслуговує на увагу з боку перекладознавців. Юрій та Мойра Луцькі переклали багато визначних українських творів англійською мовою. Серед найвідоміших – збірка коротких оповідань Миколи Хвильового, який опубліковано в 1960 році, переклад «Невеличкої драми» Валеріана Підмогильного у 1972, а також переклад «Чорної Ради» Пантелеймона Куліша у 1973 році [37, т. 3 – С. 862-863].

**Валеріан Підмогильний**

Валеріан Підмогильний народився 2 лютого 1901 року у селі Чаплі (затоплено Дніпром). Його батько був слугою у маєтку місцевого пана. Завдяки цьому В. Підмогильний отримав можливість здобути освіту в Катеринославському колегіумі. Саме там він розпочав літературну діяльність. У 1918 році Підмогильний вступив на математичний відділ Катеринославського університету, але пізніше перейшов на юридичний факультет. Там він теж довго не затримався і, покинувши університет, почав вчителювати та писати свої твори у вільний час. У 1921 році, розчарований культурною ситуацією в «Січеславі» (як тоді називали Катеринослав романтики), письменник переїжджає до Києва. Там він почав працювати у видавництві «Книгоспілка». У той же час бере активну участь у культурному житті столиці, засновуючи разом з іншими письменниками такі організації, як «АСПИС» (Асоціація Письменників), «Ланка» і МАРС (Майстерня революційного слова). В наступні роки він написав та опублікував збірку оповідань, серед яких «Військовий літун», «Проблема хліба» та інші. Найкращий і найвідоміший свій твір Валеріан Підмогильний написав аж в 1928 році – це роман «Місто» [46].

Критики роман сприйняли негативно. На їхню думку, він не достатньо підносив комунізм, замість нього показуючи моральне падіння та депресію, спричинені масовою урбанізацією. Після розгрому у пресі і навіть звинувачень у націоналізмі, Валеріан Підмогильний був змушений переїхати до Харкова. Там він зосередився не на оригінальній творчості, а на перекладацькій роботі та редагуванні, працюючи у видавництві «Література і мистецтво». Більшість перекладів класиків світової літератури (в основному, французьких) серед яких були твори Анатоля Франса, Оноре де Бальзака, Гі де Мопассана («Монт-Оріоль», [39]) Клода Гельвеція («Про людину, її розумові здібності та її виховання», [35]) і Дені Дідро («Жак-фаталіст», [36]), Підмогильний друкував у видавництві «Рух». Та все ж, попри активну роботу у сфері перекладу, Підмогильний продовжив працювати і над власними творами, розвиваючи тему, підняту ним у романі «Місто», а саме трансформацію людської психіки в умовах соціалістичної держави та занепад людства, спричинений нею. У 1930 р. він опублікував свій другий роман «Невеличка драма», а також почав писати так і не закінчену «Повість без назви» (опублікували її повністю вже тільки перед Незалежністю). Останнім твором Підмогильного стала повість «З життя будинку №29» (1933) [46].

Через рік з половиною, 8 грудня 1934 року, письменника заарештували за звинуваченнями у тероризмі та анти-комуністичних поглядах. Через три роки, третього листопада 1937 року, Валеріана Підмогильного розстріляли в урочищі Сандормох (Карелія) разом з більше ніж тисяччю інших в’язнів, серед яких були Микола Зеров, Микола Куліш, Лесь Курбас. Радянська влада добре приховувала свої злочини. Наприклад, Юрій Луцький так і не зміг дізнатися про обставини смерті В. Підмогильного, і писав, що він, вірогідно, загинув у концтаборі [44, С. 2-3]. Хоча письменника і реабілітували в 1956 році, більшість його робіт була під забороною до розпаду Радянського Союзу.